

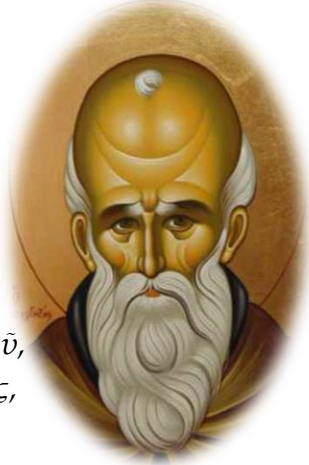


Κυριακάτικο δελτίο

21 Ἰανουαρίου 2024

ΙΒ' ΛΟΥΚΑ (Τῶν δέκα Λεπρῶν)

Μνήμη τοῦ Ὁσίου Μαξίμου τοῦ Ὁμολογητοῦ,
καὶ τῶν ἁγίων μαρτύρων Νεοφύτου, Ἀγνῆς,
Πατρόκλου, Μαξίμου τοῦ Γραικοῦ καὶ
Εὐγενίου τοῦ ἐκ Τραπεζοῦντος.



Bulletin du dimanche

21 janvier 2024

Dimanche 12^e Luc (des dix Lépreux)

Mémoire de notre saint Père Maxime le
Confesseur, et des saints martyrs Néophyte,
Agnès, Patrocle, maxime le Grec et Eugène de
Trébizonde.

ΙΑ' Ἐωθινὸν Εὐαγγέλιον (Ἰω κα' 15-25)

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἐξ ὕψους κατήλθες ὁ Εὐσπλαγχνος, ταφὴν
κατεδέξω τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσης τῶν
παθῶν. Ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε δόξα
σοι.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἁγίου Μαξίμου

Ὁρθοδοξίας ὁδηγέ, εὐσεβείας διδάσκαλε καὶ
σεμνότητος, τῆς οἰκουμένης ὁ φωστήρ, τῶν
μοναστῶν τὸ θεόπνευστον ἐγκαλλώπισμα,
Μάξιμε σοφέ, ταῖς διδαχαῖς σου πάντα ἐφώτισας,
λύρα τοῦ Πνεύματος· πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ,
σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κοντάκιον, Ἦχος α'.

Ὁ μήτραν παρθενικὴν ἀγιάσας τῷ τόκῳ σου, καὶ
χεῖρας τοῦ Συμεῶν εὐλογήσας ὡς ἔπρεπε,
προφθάσας καὶ νῦν ἔσωσας ἡμᾶς Χριστέ ὁ Θεός.
Ἄλλ' εἰρήνευσον ἐν πολέμοις τὸ πολίτευμα, καὶ
κραταίωσον Βασιλεῖς οὐς ἠγάπησας, ὁ μόνος
φιλόφρωνος.

Ἀπόστολος (Κολ γ' 4-11)

Στ. Εὐξασθε καὶ ἀπόδοτε Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν.
Στ. Γνωστὸς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ Θεός, ἐν τῷ Ἰσραὴλ μέγα
τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

*Πρὸς Κολασσαεῖς Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ
ἀνάγνωσμα.*

11^{ème} Evangile des Matines (Jn XXI, 15-25)

Troaire de la Résurrection, ton 8

Tu es descendu des cieux, ô Compatissant, Tu as
accepté d'être enseveli trois jours pour nous libérer des
passions ; notre Vie et notre Résurrection, Seigneur,
gloire à toi.

Troaire du Saint Maxime, ton 8

Guide de l'orthodoxie, maître de piété et de sainteté,
luminaire de l'univers, ornement des moines inspiré
de Dieu, saint Maxime, tu nous as tous illuminés par
tes enseignements, toi qui fus comme une lyre vibrant
au souffle de l'Esprit. Intercède auprès du Christ notre
Dieu pour qu'il sauve nos âmes.

Kondakion, ton 1

Christ Dieu, Tu as sanctifié le sein virginal par ta
nativité et, comme il convenait, Tu as béni les bras de
Syméon ; Tu es venu et Tu nous as sauvés. Aussi
pacifie ton peuple dans les épreuves et fortifie ton
Église bien-aimée, toi le seul ami des hommes.

Épître (Cl III, 4-11)

v. Priez et rendez grâce au Seigneur notre Dieu.
v. Dieu est connu en Judée, en Israël son Nom est grand.

*Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux
Colossiens*

Ἀδελφοί, ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῆ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ. Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ τὴν πλεονεξίαν ἧτις ἐστὶν εἰδωλολατρία, δι' ἧς ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας· ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε ὅτε ἐζήτε ἐν αὐτοῖς. Νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργὴν, θυμὸν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν· μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν, ὅπου οὐκ ἔστι Ἕλληνας καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσι Χριστός.

Frères, quand Christ, votre vie, paraîtra, alors vous paraîtrez aussi avec lui dans la gloire. Faites donc mourir les membres qui sont sur la terre, l'impudicité, l'impureté, les passions, les mauvais désirs, et la cupidité, qui est une idolâtrie. C'est à cause de ces choses que la colère de Dieu vient sur les fils de la rébellion, parmi lesquels vous marchiez autrefois, lorsque vous viviez dans ces péchés. Mais maintenant, renoncez à toutes ces choses, à la colère, à l'animosité, à la méchanceté, à la calomnie, aux paroles déshonnêtes qui pourraient sortir de votre bouche. Ne mentez pas les uns aux autres, vous étant dépouillés du vieil homme et de ses œuvres, et ayant revêtu l'homme nouveau, qui se renouvelle, dans la connaissance, selon l'image de celui qui l'a créé. Il n'y a ici ni Grec ni Juif, ni circoncis ni incirconcis, ni barbare ni Scythe, ni esclave ni libre ; mais Christ est tout et en tous.

Εὐαγγέλιον (Λκ ιζ' 12 - 19)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, εἰσερχομένου τοῦ Ἰησοῦ εἰς τινα κώμην ἀπήντησαν αὐτῷ δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἱ ἔστησαν πόρρωθεν, καὶ αὐτοὶ ἤραν φωνὴν λέγοντες· Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς. καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσι. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν. εἰς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψε μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν Θεόν, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρεῖτης. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἐννέα ποῦ; οὐχ εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ Θεῷ εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς οὗτος; καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε.

Evangile (Lc XVII 12-19)

En ce temps-là, comme Jésus entra dans un village, dix lépreux vinrent à sa rencontre. Se tenant à distance, ils élevèrent la voix, et dirent : « Jésus, maître, aie pitié de nous ! » Dès qu'il les eut vus, il leur dit : « Allez-vous montrer aux prêtres. » Et, pendant qu'ils y allaient, il arriva qu'ils fussent guéris. L'un deux, se voyant guéri, revint sur ses pas, glorifiant Dieu à haute voix. Il tomba face contre terre aux pieds de Jésus, et lui rendit grâces. C'était un Samaritain. Jésus, prenant la parole, dit : « Les dix n'ont-ils pas été guéris ? Et les neuf autres, où sont-ils ? Ne s'est-il trouvé que cet étranger pour revenir et donner gloire à Dieu ? » Puis il lui dit : « Lève-toi, va ; ta foi t'a sauvé. »



Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Γαλλίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.
La Métropole Grec-Orthodoxe de France vous remercie pour votre soutien.
IBAN FR96 3000 2004 4200 0000 6973 E28

METROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT ŒCUMENIQUE

7, rue Georges Bizet - 75116 PARIS

tél. 01 47 20 82 35

eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com || www.mgro.fr